

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: иностранные языки

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» являются следующие:

- ознакомление студентов с закономерностями создания и восприятия текстов наиболее важными произведениями литературы на иностранном языке (арабский, японский, китайский, немецкий, испанский, французский);
- формирование общего представления о художественных направлениях и изданиях крупнейших писателей стран, изучаемых языков;
- расширить исторический и культурный кругозор учащихся;
- научить учащихся самостоятельной работе с научными источниками, в том числе на иностранном языке.

В процессе преподавания дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» ставятся следующие задачи:

1. обеспечить усвоение студентами теоретических знаний по текстологии;
2. познакомить с основами текстологического анализа;
3. сформировать навыки работы с текстами, их обработки и подготовки к изданию;
4. научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие; УК-1.2 Определяет и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	ПК-1.1 Знает теоретические основы обучения иностранным языкам.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» относится к вариативной компоненте базовой части дисциплин блока Б1.О..02.18. Изучается на 3 курсе.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Проблемы лингвистической вежливости	Грамматическая стилистика первого языка История языка и введение в спецфилологию
ПК-1	Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Древние языки и культуры Теоретическая фонетика первого языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка	Фразеология первого языка

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы. Изучается в V семестре общего курса обучения.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)					
		5					
Контактная работа, ак.ч.	26	26					
Лекции (ЛК)							
Лабораторные работы (ЛР)							
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26	26					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	29	29					

Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.		17	17					
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72					
	зач.ед.	2	2					

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Этапы развития текстологии. Литературные источники и текстология.	Задачи текстологии. Проблемы основного текста. Терминология.	СЗ
Типы изданий литературы на иностранном языке	Типы изданий: документальные, критические, академические, научно-популярные.	СЗ
Подготовка текстов к изданию. Основной текст.	Последняя творческая воля автора. Установление основного текста. Расположение материала.	СЗ
Особенности текстологической обработки текстов. Транслитерация и транскрипция.	Варианты и транскрипция. Пунктуация и орфография. Датировка. Атрибуция.	СЗ
Комментарий. Примечание.	Задачи комментария. Место комментария. Указатели.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. - М., 2005.
2. Куделин А.Б. Образ восхваляемого в средневековом арабском панегирике / Поэтика средневековых литератур Востока: традиция и творческая индивидуальность. - М.: Наследие, 2011.
3. Лейн Эдвард. Арабский мир в эпоху "Тысячи и одной ночи". - М.: Центрполиграф, 2009.
4. Фильштинский И.М. История арабской литературы. V- начало X века. - М.: Либроком, 2010.
5. Фильштинский И.М. История арабской литературы. X-XVIII века. В 2 ч. - М.: Либроком, 2010.
6. Шидфар Б.Я. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). 2-е изд. -М.: Изд. дом Марджани, 2011.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Чеснокова О.С. Хрестоматия по латиноамериканской литературе= Breviario hispanoamericano de letras: учебное пособие/ О.С. Чеснокова, П.Л. Талавера-Ибарра. - Москва: РУДН, 2017.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:

1. Зиновьева Н.Б. Основы современной библиографии: учеб. пособие / Н.Б. Зиновьева. - М., 2007.
2. Лихачев Д.С. Текстология / Д.С. Лихачев. - СПб., 2007.
3. Русская литература XIX века: 1840-е - 1860-е гг.: воспоминания, литературно-критические статьи, письма: учебное пособие для студентов вузов,

обучающихся по специальности "Филология" направления "Филология" / под ред. В.Н. Аношкиной и [др.]. Москва: Высшая школа, 2005.

4. Романичева Е.С. Введение в методiku обучения литературе: учеб.пособие. - М.: Флинта, 2012. - 206 с. // <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7467>
5. Карапетьянц А. М. У истоков китайской словесности / А.М. Карапетьянц; Отв. ред. М.Ю.Ульянов. - М.: Восточная литература РАН, 2010. - 479 с. - (Corpus Sericum).

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Bumke, J. Höfische Kultur: Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter. - München, 1986. - Bd. 1-2.
2. Geschichte der deutschen Literatur von Anfängen bis zur Gegenwart. - Stuttgart: Reclam, 1984. - Bd. 1: Weherli M. Vom frühen Mittelalter bis zum Ende des 16. Jh.
3. Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon / Begr. von Stammer fortgef. Von Langosch K.; Unter Mitarb. zahlr. Fachgeleter hrsg. Von Ruh K. Zusammen mit Keil G. - Berlin; New York: De Gruyter, 1983-85. - Bd. 4-5.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК:

1. Шейпак С.А. Введение во французскую лингвокультуру: Средние века и Возрождение: учебно-методическое пособие / С.А. Шейпак. - Москва: РУДН, 2021. <https://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Шейпак С.А. Введение во французскую лингвокультуру: 17-18 века: учебно-методическое пособие / С.А. Шейпак. - Москва: РУДН, 2021.

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Краткая история литературы Японии [Текст]: Учебное пособие / Отв. ред. Е.М. Пинус. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1975.
2. Горегляд В.Н. Японская литература 8-16 вв. Начало и развитие традиций [Текст] / В.Н. Горегляд. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 1997.
3. Конрад Н.И. Японская литература в образцах и очерках [Текст] / Н.И. Конрад. - Репринт. изд. - М.: Наука, 1991.
4. Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-Моногатари) [Текст]: Приложение / С. Мурасаки; Вступ. статья, сост., пер. с яп. стихотворных текстов Т.Л. Соколовой-Делюсиной. - М.: Наука, 1992.
5. Глушкина А.Е. Заметки о японской литературе и театре (древность и средневековье) [Текст] / А.Е. Глушкина. - М.: Наука, 1979.

Дополнительная литература:

АРАБСКИЙ ЯЗЫК:

1. Арабская любовная лирика. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1974.
2. Арабская поэзия средних веков. - М.: Изд-во "Художественная литература", 1975.
3. Арабская средневековая культура и литература. М.: Наука, 1978.
4. Аравийская старина: Из древней арабской поэзии и прозы. - М.: Наука, 1974.
5. Шидфар Б.Я. Абу Нувас. 2-е изд. - М.: Изд. дом Марджани, 2011.

6. Куделин А.Б. Классическая арабо-испанская поэзия (конец X - середина XII в.). - М.: Наука, 1973.
7. Куделин А.Б. Средневековая арабская поэтика (вторая половина VIII-XI веков). - М.: Наука, 1983.
8. Фролов Д.В. Классический арабский стих: История и теория аруда. - М.: Наука, 1999.
9. Шидфар Б.Я. Андалусская литература. М., 1970.
10. Шидфар Б.Я. Абу-ль-Аля аль-Маарри. - М.: Наука, 1985.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986.
2. Бахтин М.М. Автор и герой. К философским основам гуманитарных наук. СПб: Азбука, 2000.
3. Бахтин М.М. Эпос и роман. СПб: Азбука, 2000.
4. Кузьмина Н.А. Интертекст: тема с вариациями. Феномены культуры и языка в интертекстуальной интерпретации. Омск: Изд-во Омского госуниверситета, 2009.
5. Киеня М.И. Лекции по испанской и латиноамериканской литературе. М.: МГИМО, 2013.
6. Кофман А.Ф. Латиноамериканский художественный образ мира. М.: Наследие, 1997.
7. Культура Латинской Америки. М.: РОССПЭН, 2000.
8. Кутейщикова В.Н., Осповат Л.С. Новый латиноамериканский роман. М.: Сов. писатель, 1976.
9. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М.: Искусство, 1970.
10. Москвин, В.П. Интертекстуальность: понятийный аппарат, фигуры, жанры, стили. М.: Либроком, 2011.
11. Строганов А.И. Новейшая история стран Латинской Америки. М.: Высшая школа, 1995.
12. Чеснокова О.С. Латиноамериканский предметный мир в семиотике романа Г. Гарсиа Маркеса "Memoria de mis putas tristes" / О.С. Чеснокова // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2010. - № 3. - С. 91-97.
13. Чеснокова О.С. Семиотика времени в романе Г. Гарсиа Маркеса "Memoria de mis putas tristes" // Вопросы филологии. 2009. № 3 (33). С. 85–91.
14. Чеснокова О.С. Памяти жертв военного переворота в Чили: роман Роберто Ампуэро «Последнее танго Сальвадора Альенде» // Латинская Америка. 2014. № 2. С. 91–98.
15. Aproximaciones al estudio de la literatura hispánica. Boston, 2007.
16. Curso de literatura española moderna/ Laura Díaz López, Pilar Escabias Lloret, Gabriel García Bajo, Carmen Marimon Lorca. Editorial Edinumen, 2013.
17. Chang Rodriguez Raquel, Filer Malva E. Voces de Hispanoamerica. Antologia literaria. U.S.A.2005. 612 p.
18. Chesnokova, Olga Stanislávovna, Talavera Ibarra, Pedro Leonardo. Tres cantos de amor a Stalingrado de Pablo Neruda y ocho interpretaciones en la traducción // Acta literaria. 2016. № 53. P. 195–209.
19. Five centuries of Spanish literature from Cid through the Golden Age [Текст]: An anthology / Selected and ed. for students of Spanish by Linton Lomas Barrett. -

Книга на английском языке. - New York - Toronto, Dodd: Mead & Co, 1962. - 352 p.

20. Javier de Navascués. Breve biblioteca hispánica (III). Textos para el comentario. Pamplona, 1998.

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК:

1. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В двух книгах. Книга первая. – М.: Восточная литература, 2002.
2. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе. В двух книгах. Книга вторая. – М.: Восточная литература, 2003.
3. Коровина С.Г. История литературы Китая. Учебно-методическое пособие по семинарским занятиям. – М., Изд. МГОУ, 2005.
4. Кравцова М.Е. Хрестоматия по литературе Китая. – СПб.: Азбука-классика, 2004.
5. Попов О.П. Китайская литература. – М.: ООО «АРТКРАС», 2012.
6. Шедевры китайской классической прозы в переводах В.М. Алексеева: в 2 книгах. – М.: Вост. лит., 2006.
7. Бекметов Р.Ф. Китайская литература в интерпретациях и переводах Л.З. Эйдлина [Текст] / Р.Ф. Бекметов, Ш. Чжан // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. - 2016. - № т. 158. Кн. 1. - С. 14 - 26. <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web/SearchResult/ToPage/1>
8. Алимов И.А. Записки о сокровенных чудесах: Краткая история китайской прозы сяошо 7-10 вв. [Текст] / И.А. Алимов. - СПб.: Петербургское Востоковедение, 2017. - 840 с. - (Orientalia). - ISBN 978-5-85803-500-8
9. Поэтологические памятники Востока: образ, стиль, жанр / Сост. и отв. ред. Н.Р. Лидова. - М.: Восточная литература РАН, 2010.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК:

1. Вершинина Н.Л., Волкова Е.В., Илюшин А.А. Введение в литературоведение / Под ред. Л.М. Крупчанова. – М.: Оникс XXI век, 2007.
2. Введение в литературоведение. Хрестоматия. 4-е издание / Авт. Л.В. Чернец, А.Я. Эсалнек. – М.: Высшая школа, 2006.
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. – М., 2003.
4. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л., 1979.
5. Журавлева Т.Ю. Анализ художественного текста. – М., 2003.
6. Кудина Г.Н., Новлянская З.Н., Архангельский А.Н. Словарь литературоведческих терминов. – М.: Оникс, 2008.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК:

1. Михайлов А.Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI—XIX века) / А.Д. Михайлов. - Москва: Языки славянских культур, 2009. - Т. 1. - 238 с. - ISBN 978-5-9551-0366-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73309> (17.09.2018)
2. Михайлов А.Д. От Франсуа Вийона до Марселя Пруста. Страницы истории французской литературы Нового времени (XVI-XIX века) / А.Д. Михайлов. - Москва: Языки славянских культур, 2010. - Т. 2. - 316 с. - ISBN 978-5-9551-

0367-9; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73311> (17.09.2018).

3. Михайлов А.Д. До Франсуа Вийона, до Марселя Пруста / А.Д. Михайлов; сост. Т.А. Михайлова. - Москва: Языки славянских культур, 2011. - Т. 3. - 548 с. - (Studia philologica). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9551-0474-4. - ISSN 1726-135X; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473310> (17.09.2018).

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК:

1. Прасол А.Ф. Генезис и развитие японского образования: VIII — начало XX вв.: диссертация доктора исторических наук: 07.00.03. — Владивосток, 2004.
2. Черевко К.Е. «Кодзики» («Запись о деяниях древности»), VIII в., и становление японского письменно-литературного языка: диссертация доктора филологических наук: 10.02.22. — Москва, 2004.
3. Шарко М.В. Исследование политических процессов Японии: Традиции и современность: диссертация кандидата политических наук: 23.00.02. — Москва, 2004.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

✓ 丁玲作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/8371.html>

✓ 鲁迅作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/4405.html>

✓ 莫言作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/8236.html>

✓ 散文精选// URL: <http://www.duanwenxue.com/sanwen/>

✓ 余华著的// URL: “灵魂饭”<http://www.kanunu8.com/book3/7194/>

✓ 余华作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/7190.html>

✓ 张爱玲作品集// URL: <http://www.kanunu8.com/files/writer/95.html>

✓ 宗璞作品集// URL: <http://www.bwsk.com/xd/z/zongpu/index.html>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:

1. Курс лекций по дисциплине не предусмотрен.
2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» (при наличии КР/КП).
3. Типовые упражнения и тексты для перевода по первому иностранному языку прикреплены у каждого преподавателя на странице в ТУИС.

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Введение в текстологию первого языка (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины, включая материалы для проведения текущей аттестации и промежуточной аттестации.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН		Шейпак С.А.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН		Дубинина Н.В.
Должность, БУП	Подпись	Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН		Игнатенко А.В.
Должность, БУП		Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН		Воркина К.С.
Должность, БУП		Фамилия И.О.
Доц. КИЯ ФФ РУДН		Чеснокова О.С.
Должность, БУП		Фамилия И.О.

Ст.преп. КИЯ ФФ РУДН



Кузьмина Е.С.

Должность, БУП

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.